

Pergeseran terjemahan istilah jenis kopi dan dunia perkopian pada komik Mencari Kopi Aceh ke dalam Bahasa Jerman auf der Suche nach Aceh Kaffee = Translation shifts of coffee world s terms in comic Mencari Kopi Aceh in German auf der Suche nach Aceh Kaffee

Nabila Azmi, author

Deskripsi Lengkap: <https://lib.ui.ac.id/detail?id=20481130&lokasi=lokal>

Abstrak

ABSTRAK

Salah satu produk budaya yang sering diterjemahkan ke dalam bahasa asing adalah karya sastra. Penerjemahan pada karya sastra seperti komik bertujuan untuk memudahkan para pembaca negara bahasa sasaran memahami maksud dan tujuan dari si penulis. Oleh karena itu, biasanya penerjemah menggunakan istilah lain yang maknanya berbeda dari bahasa sumber agar terjadi kesepahaman pada pembaca bahasa sasaran, sehingga pada penerjemahan karya sastra sering terjadi pergeseran terjemahan. Pergeseran tersebut disebabkan oleh perbedaan komponen makna yang ada pada bahasa sumber dan bahasa sasaran. Artikel ini membahas jenis pergeseran yang terjadi pada istilah jenis kopi dan dunia perkopian dalam bahasa Indonesia yang diterjemahkan ke dalam bahasa Jerman.

ABSTRACT

One of cultural product that is often translated to foreign language is literature work. The translation of literature, such as comic, aims to make the reader who didn t have skill in source language, easier to understand those translated literature. Therefore, the translator usually uses some different terms to create an equivalence between translated reader and source language reader, so it is normal to have some translation shifts in literature. Those translation shifts are caused by the difference of significance component between source language and translation language. This article analyzes the translation shift that appear in coffee world s terms in Indonesian which are translated to German.